

POSICIÓ

El general jeu al seu llit
i dorm inquietament. Un cavall renilla.
Però això passa vora la masia, llegües lluny, a la terra de ningú.
En aquell país de fades encara perfumat per l'olivella
On l'argila se t'agrumolla sota els peus.

La nit brunz entorn del general.
Mosquits, grills i granotes no volen
que somii cap batalla que reïxi.
No volen. I jo? Jo sóc poeta
I escric un full color de rosa.

Escric un full color de rosa
Amb mà lenta i plena d'ira. Sóc amarg
com un pinyol d'ametlla, però no m'escupo.
Resto voltejant entorn dels teus queixals, sóc olor
No reemplaçable.

POSITIE

De generaal ligt in zijn bed / En slaapt onrustig. Een paard hinnikt /
Maar dat is bij een boerderij mijlenver in niemandsland / Dat sprook-
jesland waar de liguster nog geurt / En de klei klontert onder je voet.
De nacht gonst om de generaal. / Muggen, krekels en kikkers, ze willen
niet / Dat hij droomt van een veldslag die slaagt. / Ze willen niet. En
ik? Ik ben dichter / En schrijf een rose blad.
Ik schrijf een rose blad / Met langzame hand vol woede. Ik verbitter /
Als amandelpitten, maar spuug me niet uit. Ik blijf om je kiezen hangen,
ik ben geur / Die niet te vervangen is.

Construeixo d'un full color de rosa
Una presó. Mesuro les meves paraules,
Que són com pedres. Cometo els meus pensaments com assassinsats.

Em tanco com els homes en els meus poemes, prenc la fresca
En una placeta d'amor.

El general jeu al llit
Mentre el seu exèrcit sucumbeix. És un somni
Meu, un somni com un gas tòxic que feixuc
Pren possessió de cervell i cor. Un somni
Com l'odi, però immensament dolç.

Escric un full color de rosa
En la nit. Sí, faig fe. Sóc
Cec, mut i sord, però també ho és el general,
Car el seu exèrcit mor, el seu assistent gemega
Mentre ell dorm, dorm inquietament.

Ik bouw van een rose blad / Een gevangenis. Ik meet mijn woorden /
Als stenen. Ik bedrijf mijn gedachten als moorden. / Ik sluit me als mens-
en in gedichten op, ik laat mij luchten / Op een klein plein van liefde.
De generaal ligt in bed / Terwijl zijn leger bezwijkt. Het is een droom /
Van mij, een droom als giftgas, die loom / Bezit neemt van hersens en
hart. Een droom / Als haat, maar oneindig zacht.
Ik schrijf een rose blad / In de nacht. Ja, ik maak geloof. Ik ben / Blind,
stom en doof, maar ook de generaal / Want zijn leger sterft, zijn oppas-
ser kermt / Terwijl hij slaapt, onrustig slaapt.